


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie (teksty użytkowe)		8.0.13306	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Jolanta Hinc; dr Aleksandra Wróbel; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5 - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		20h - obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		40h - wykonywanie zadanych tłumaczeń, przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie	
Liczba godzin		RAZEM 60h	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po semestrze 5 na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	przygotowanie prac tłumaczeniowych (np. w formie portfolio lub e-portfolio w ramach przygotowania do zajęć)	przygotowanie fefleksji do zadań tłumaczeniowych	przygotowanie autokorekty tłumaczonego tekstu lub korekty/analizy tekstu innego studenta/studentki	plusy a aktywność, kreatywność rozwiązań tłumaczeniowych	kolokwium
Wiedza					
K_W06	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U01	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+
K_U09	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+
K_U13	+	+	+	+	+
Kompetencje					
K_K01	+	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków niemiecki - polski w zakresie tekstów użytkowych.

Analiza funkcji tekstów użytkowych (np. zaproszenia, ogłoszenia, reklamy, opis produktu) w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej oraz stylu wypowiedzi.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w semestrze 3: przekład tekstów użytkowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych typów tekstów, np. opis produktu, regulamin, przepisy kulinarne, ogłoszenia itd.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
wybrane oryginalne teksty użytkowe, np. reklamy, opisy produktów, zaproszenia na wydarzenia etc.

A.2. Studiowana samodzielnie przez studenta •

Ulrich Kautz: Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06; K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13; K_K01;

Wiedza

Student/ka

<p>K_K03; K_K04 P6U_W; P6S_WG P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK, P6U_K, P6S_KR P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR</p>	<p>Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędną do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty użytkowe).</p> <p>Umiejętności</p> <p>Student/ka: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego. Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, tytułów, środków stylistycznych związanych z reklamą czy aspektów kulturowych. Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego. Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (tekstów użytkowych) w parze języków polski-niemiecki. Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student/ka: Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy. Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji. Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.</p>
<p>Kontakt</p> <p>jolanta.hinc@ug.edu.pl</p>	